

Согласование времен (Concordance des temps)

современная школа

Спикер к.п.н., доцент кафедры романо-германской филологии Юсупова Т.Г.

Concordance des temps de l'indicatif

современная школа

Во французском языке время придаточного предложения зависит от времени главного предложения. Это временное соотношение форм, которого нет в русском языке, принято называть **согласованием времен**.

1) Если действие главного предложения относится к настоящему времени или будущему, то в придаточном предложении употребляются:

а) **présent de l'indicatif** - для выражения *одновременности (simultanéité)*; (*Il dit qu' il part*).

б) **passé composé** – для выражения *предшествования (antériorité)*;

в) **futur simple** – для выражения *следования (postériorité)*.

Ex. Je sais que Paul est déjà arrive et qu'il demeure chez sa mère, mais je ne sais pas combien de temps il restera à Moscou.

Concordance des temps de l'indicatif

2) Если действие главного предложения стоит в одном из прошедших времен (*passé composé*, *imparfait*, *passé simple*), то в придаточном предложении употребляются:

- а) *imparfait* – для выражения одновременности;
- б) *plus-que-parfait* – для выражения предшествования;
- в) *futur dans le passé*- для выражения следования.

Ex. Je savais que Paul était déjà arrive et qu' il demeurait chez sa mère, mais je ne savais pas combien de temps il resterait à Moscou.

План настоящего

Главное предложение-Présent de l'Indicatif-**одновременность** (simultanéité)-**Présent de l'Indicatif**: (*Il pense que nous déjeunons au café.*)

Главное предложение-Présent de l'Indicatif- **следование** (postériorité)- **Futur simple / Futur immédiat**: (*Il pense que nous déjeunerons au café. Il pense que nous allons déjeuner au café.*)

Главное предложение-Présent de l'Indicatif- **предшествование** (antériorité)- **Passé composé / Passé immédiat**: (*Il pense que nous avons déjeuné au café. Il pense que nous venons de déjeuner au café.*)

Главное предложение- Futur Simple--**одновременность** (simultanéité)- **Présent de l'Indicatif**: (*Il pensera que nous déjeunons au café.*)

Главное предложение- Futur Simple-**следование** (postériorité)- **Futur simple / Futur immédiat**: (*Il pense que nous déjeunerons au café. Il pense que nous allons déjeuner au café.*)

Главное предложение- Futur Simple- **предшествование** (antériorité)- **Passé composé / Passé immédiat**: (*Il pense que nous avons déjeuné au café. Il pense que nous venons de déjeuner au café.*)

План прошедшего

В главном предложении- Одно из прошедших времен – passé composé, passé simple, imparfait- в придаточном предложении **Plus-que-parfait/Passé immédiat dans le passé** (Прошедшее действие, которое совершилось раньше действия, выраженного глаголом из главного предложения)- предшествование:

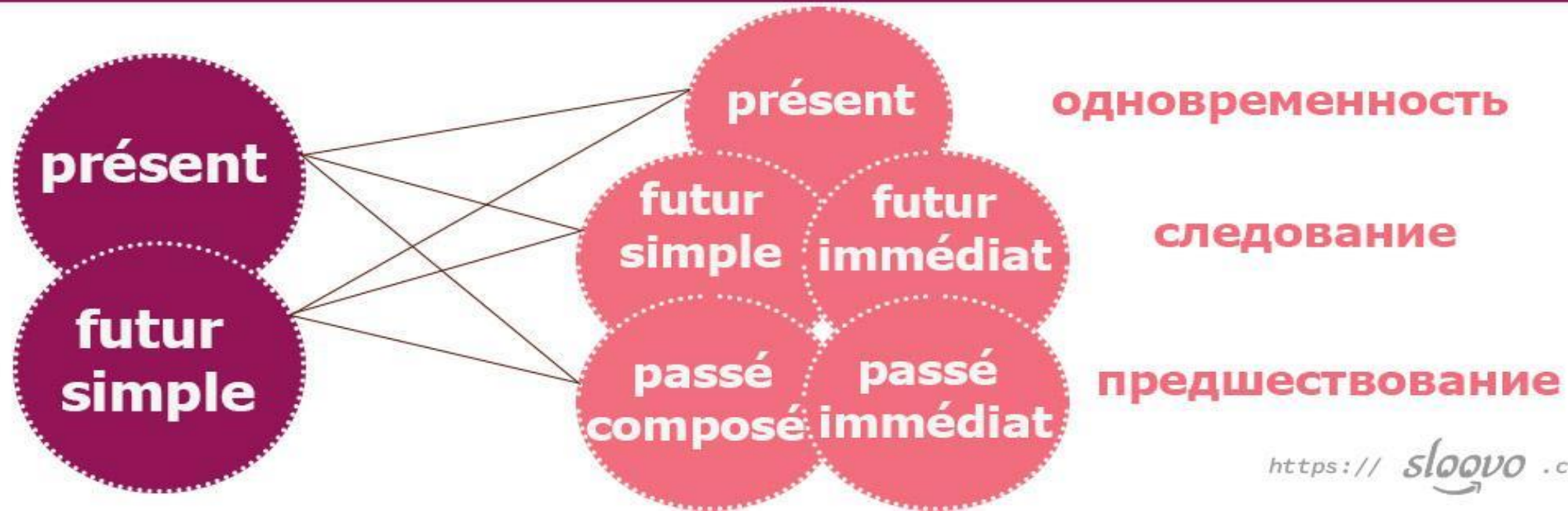
Ex. *Il a dit qu'il avait perdu ses clés.* – Он сказал, что потерял ключи. (Ключи были потеряны до того, как он про это сказал.)/*Il disait qu'il venait d'apprendre ce fait.*

Imparfait- (Действие, которое совершается в тот же момент, что и действие, выраженное глаголом главного предложения. В русском языке скорее всего будет переводиться настоящим временем)- одновременность:

Ex. *Il m'a dit qu'il avait un problème.* – Он сказал мне, что у него проблема.

Futur dans le passé/Futur immédiat dans le passé- (Действие, которое совершится в будущем. В русском переводе скорее всего будет стоять глагол в будущем времени)- следование: Ex. *Il a promis qu'il viendrait nous voir un de ces jours.* – Он пообещал, что зайдет к нам как-нибудь./ *Il dit qu'il allait apprendre le français.*

Согласование времён во французском языке



Concordance des temps de l'indicatif

Главное предложение		Придаточное предложение	
План настоящего	Présent Elle dit	qu'elle fait du sport. Présent	одновременность
	Futur simple Elle dira	qu'elle fera du sport. Futur simple qu'elle va faire du sport. Futur immédiat	следование
		qu'elle a fait du sport. Passé composé qu'elle vient de faire du sport. Passé immédiat	предшествование
План прошедшего	Passé composé Elle a dit	qu'elle faisait du sport. Imparfait	одновременность
	Imparfait Elle disait	qu'elle ferait du sport. Futur dans le passé Futur immédiat dans le passé	следование
	Passé simple Elle dit	qu'elle avait fait du sport. Plus-que-parfait Passé immédiat dans le passé	предшествование

Concordance des temps

Правило согласования не применяется чисто механически. Так, если глагол главного предложения стоит в прошедшем времени, а действие придаточного относится к настоящему, в придаточном может употребляться *présent*:

Ex. *Je lui ai dit que tu es malade.* - Я ему сказал, что ты болен (сейчас, в данный момент).

В разговорной речи согласование не делается, если глагол придаточного предложения выражает действие, актуальное на момент произнесения фразы. Например, «Он сказал, что приедет через полчаса». Если «приедет» — действие, все еще относящееся к будущему, то не нужно переводить будущее в будущее в прошедшем.

Также можно не подвергать согласованию общеизвестные факты / истины. Например, «На уроке дети узнали, что вода кипит при 100 градусах». «Кипит» можно оставить в настоящем времени.

Concordance des temps

Наиболее ярко правило согласования времен проявляется в косвенной речи.

Для косвенной речи характерно изменение времен в придаточном предложении (согласование времен), если глагол главного предложения стоит в прошедшем времени!

Таблица перевода времен

Прямая речь

Présent

Imparfait

passé composé

plus-que-parfait

Futur simple

Косвенная речь

imparfait

imparfait

plus-que-parfait

plus-que-parfait

futur dans le passé

Concordance des temps

Таблица перевода времен

Прямая речь

futur antérieur
conditionnel présent
conditionnel passé
subjonctif présent

Косвенная речь

futur antérieur dans le passé
conditionnel présent
conditionnel passé
subjonctif présent

Concordance des temps

Изменяются временные и локальные индикаторы при переводе прямой речи в косвенную!

Изменения при переводе в косвенную речь

<i>aujourd'hui</i>	<i>ce jour-là / à ce moment-là</i>	<i>сегодня – в этот день</i>
<i>Hier</i>	<i>la veille</i>	<i>вчера — накануне</i>
<i>avant-hier</i>	<i>l'avant-veille</i>	<i>позавчера – два дня назад</i>
<i>demain</i>	<i>le lendemain</i>	<i>завтра – на следующий день</i>
<i>après-demain</i>	<i>le surlendemain</i>	<i>послезавтра – через два дня</i>
<i>lundi prochain</i>	<i>le lundi suivant</i>	<i>в следующий понедельник</i>
<i>cette semaine</i>	<i>cette semaine-là</i>	<i>на этой неделе – на той неделе</i>
<i>la semaine (l'année) dernière</i>	<i>la semaine (l'année) précédente (d'avant)</i>	<i>на прошлой неделе (в прошлом году)</i>
<i>Le mois dernier</i>	<i>le mois précédent (d'avant)</i>	<i>в прошлом месяце</i>

Concordance des temps

Изменения при переводе в косвенную речь

la semaine (l'année) prochaine

le mois prochain

maintenant

il y a 5 ans

dans deux jours (ans)

autrefois, jadis

jusqu'ici

dernièrement, récemment

prochainement,

la semaine (l'année) suivante (d'après)

le mois suivant (d'après)

à / en ce moment

5 ans plus tôt

deux jours (ans) plus tard

auparavant

jusque là

peu avant

peu après, quelques temps après

на следующей неделе (в следующем году)

в следующем месяце

сейчас – в тот момент

5 лет тому назад

через два дня

раньше

до сих пор – до тех пор

недавно

скоро

Concordance des temps

Основная ситуация в которой применяется косвенная речь — утвердительное предложение. Главной особенностью в этом случае служит то, что прямая речь вводится посредством союза *que* (*qu'*). Таким образом переход от прямой речи к косвенной:

«Tu sembles connaître beaucoup de choses sur elle», — dit-il. — «Ты, кажется, знаешь много о ней», — говорит он.

Il dit que tu sembles connaître beaucoup de choses sur elle. — Он говорит, что ты, кажется, знаешь много о ней.

«Je te remercie», — a répondu Marc. — «Я тебя благодарю», — ответил Марк.

Marc a répondu qu'il te remerciait. — Марк ответил, что он тебя благодарит.

«Pourquoi penses-tu à elle, là maintenant?» — a demandé Jeanne. — «Почему ты думаешь о ней сейчас?» — спросила Жанна.

Jeanne a demandé pourquoi il pensait à elle en ce moment. — Жанна спросила почему он думал о ней тогда.

Concordance des temps

Avez-vous résolu ce test?» — a demandé le professeur . — «Вы решили этот тест?» — спросил учитель.

Le professeur lui a demandé s'il avait résolu le test. — Учитель спросил, решил ли он тест.

Marc a demandé : «Qui est-ce que tu veux inviter à la fête?» — Марк спросил: «Кого ты хочешь пригласить на вечеринку?»

Marc a demandé qui il voulait inviter à la fête. — Марк спросил кого он хочет пригласить на вечеринку.

Concordance des temps du subjonctif

Если глагол главной части сложноподчиненного предложения стоит в настоящем времени, глагол придаточной части ставится:

- а) в présent du subjonctif - для выражения действия в настоящем
- б) в présent du subjonctif - для выражения действия также в будущем
- в) в passé du subjonctif - для выражения действия в прошлом

Je doute qu'il fasse beau (en ce moment).

qu'il fasse beau (demain).

qu'il ait fait beau (hier).

Я сомневаюсь, что погода хорошая (в настоящий момент).

что будет стоять хорошая погода (завтра).

что стояла хорошая погода (вчера).

Concordance des temps du subjonctif

Если глагол главной части сложноподчиненного предложения стоит в прошедшем времени, глагол придаточной части ставится:

- а) в *imparfait du subjonctif* - для выражения одновременного действия.
- б) в *imparfait du subjonctif* - для выражения также последующего действия
- в) в *plus-que-parfait du subjonctif* - для выражения предшествующего действия

Употребление **imparfait** и **plus-que-parfait du subjonctif** характерно, главным образом, для письменной речи. В разговорном языке эти формы все чаще заменяются **présent** и **passé du subjonctif**.

Употребление времен после условного союза *si*

Необходимо различать следующие случаи:

1. Условие, выраженное придаточным с *si* , является реальным , "и осуществление действия главной части сложного предложения кажется вполне возможным. Тогда глагол главной части стоит в *futur simple* , а глагол придаточного - в *présent de l'indicatif* :

Si j'ai le temps, je voyagerai .- - Если у меня будет время, я отправлюсь путешествовать.

2. Условие, содержащееся в придаточной части менее реально , поэтому выполнение действия главной части кажется сомнительным. Тогда глагол главной части употребляется в *conditionnel présent* , а глагол придаточной - в *imparfait de l'indicatif* :

- Si j'avais le temps, je voyagerais .- - Если бы у меня было время, я бы путешествовал .

Употребление времен после условного союза si

3. Условие придаточного не было реализовано, поэтому действие главной части никогда не осуществится: *conditionnel passé* в главной части соответствует *plus-que-parfait de l'indicatif* в придаточной части:

- *Si j'avais eu le temps, j'aurais voyagé .-* - Если бы у меня было время (когда-то раньше, в прошлом), я бы путешествовал.

4. *Si* употребляется в значении союза *quand* . Оба глагола стоят в изъявительном наклонении (*indicatif*):

- *Autrefois, si j'avais le temps, je voyageais .-* - Раньше, если (= когда) у меня было время, я путешествовал .

Traduisez en russe

1. Tu as dit que tu avais gagné le bureau à pied parce que le bus était bondé.
2. Je me suis rappelée que j'avais laissé mon sac à la terrasse du café.
3. Nous ne savions pas où il fallait changer.
4. Elle m'a répondu qu'elle aurait besoin de cet argent pour boucler le budget familial.
5. Je ne savais pas que vous étiez tombé malade.
6. Elle a expliqué qu'elle avait dû revenir pour prendre son téléphone portable.
7. Nous leur avons écrit que nous nous étions bien reposés cet été.
8. J'ai constaté qu'elle ne connaissait pas ce quartier.
9. Il nous a promis qu'il partirait tôt et qu'il ne serait pas en retard.



Спасибо за внимание!

современная школа